

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

法 语



■ 戴明沛 黄美波 编著



对外贸易教育出版社

商务专业技术资格考试指定参考书

926615 -17

法 语

戴明沛 黄美波 编著

对外贸易教育出版社

(京) 新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

法语/戴明沛, 黄美波编著。—北京: 对外贸易教育出版社, 1994.2

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书
ISBN 7-81000-646-0

I. 法… II. ①戴… ②黄… III. ①法语-国际贸易-职业教育-教学参考资料②国际贸易-法语-职业教育-教学参考资料 IV. H32 F740.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 00532 号

对外贸易教育出版社出版

社址: 北京惠新东街 12 号 邮政编码: 100029

北京仰山印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 4.75 印张 123 千字

1994 年 3 月北京第 1 版 1994 年 3 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-646-0/H·133 责任编辑: 叶长生

印数 0001—3000 定价: 5.00 元

前 言

党的十四届三中全会以来，我国的改革开放加大了力度和步伐，有中国特色的社会主义市场经济体制的构建，我国对外经贸与国际经贸接轨的客观要求，极大地推动了我国对外贸易与经济合作的发展。面对新的形势，从事外经贸工作人员迅速更新观念，更新知识，提高自身参与国际经贸的能力，已经成为一项迫切的任务和每一个人的强烈愿望。

为加强对外经济贸易专业队伍的建设，提高专业人员的素质，实现国际商务专业人员职称与国际接轨，客观公正地评价和选拔人才，充分发挥外经贸专业人员的积极性和创造性，以适应进一步扩大对外开放和我国对外经贸事业发展的需要，人事部、对外贸易经济合作部于1993年6月16日联合颁布了《关于建立国际商务专业技术资格问题的通知》（人职发2号），决定从今年起，在全国外经贸行业和其它行业中的外经贸部门实行全国统一的专业技术资格考试制度。国际商务专业技术资格考试暂设初、中级两个级别，即助理国际商务师和国际商务师资格考试。通过资格考试而获得国际商务专业资格，授予人事部、对外贸易经济合作部统一印制的《专业技术资格证书》，全国范围有效。这是国际商务专业人员业务水平和能力的标志，是企事业单位聘任专业技术职务的重要依据。

为配合这项考试制度的建立和实施，根据2号文件精神和《国际商务专业技术资格考试大纲》，人事部、外经贸部责成有关部门组织出版了这套《国际商务专业技术资格考试指定参考书》，内容包括基础理论、专业理论与实务和业务外语。这是一套培训国际商务专业人才，提高外经贸人员素质的好教材，也是国际商

务专业技术初、中级资格考试统一命题的依据，是报考人员必备的学习指南和复习用书。

国际商务专业技术资格考试制度的实施是一件意义深远的大事。它必将促进国际商务人才的成长，从而推动外经贸事业的发展。

由于时间关系，这套指定参考书难免有不足之外。随着国际经贸形势的变化和我国外经贸事业的发展，也要求对书的内容及时修改、补充和更新。因此，请同志们多提宝贵意见，使这套参考书更加切合需要，臻于完善。

对外贸易经济合作部人事教育劳动司

1994年1月

TABLE DES MATIERES

目 录

PARTIE I 第一部分

Activités du commerce extérieur

外贸业务..... (1)

PARTIE II 第二部分

La politique du commerce extérieur

外贸政策 (39)

PARTIE III 第三部分

Réforme et ouverture

改革开放 (45)

PARTIE IV 第四部分

Relations économiques et commerciales sino-françaises

中法经贸关系 (53)

PARTIE V 第五部分

Extraits d'articles et documents

经贸文选(中级) (57)

PARTIE VI 第六部分

Lexique (chinois-français)

1. 外贸基础法语词汇 (法汉对照) (85)

2. 外贸专业法语分类词汇 (汉法对照) (135)

PARTIE I

Activités du commerce extérieur

第一部分 外贸业务

I. DEMANDE D'OFFRES

询 盘

1. Nous nous intéressons à... Vous est-il possible de nous faire une offre pour ... tonnes?

我们对××感兴趣。你能给我们报××吨吗?

2. Pouvez-vous nous faire une offre de 100 tonnes de... à livrer le mois prochain?

您能否给我们报 100 吨××，下个月交货?

3. Nous désirons acheter... Nous voudrions savoir si cet article figure à votre programme d'exportation. Dans l'affirmative, nous vous prions de nous faire une offre pour 10 unités, livrables dans un bref délai.

我们想购买××，不知道这种产品是否列入你们的出口商品目录上。如肯定的话，请给我们报 10 套，近期交货。

4. Nous avons appris que vous êtes en état de fournir... Voulez-vous nous faire savoir de quelle quantité vous disposez pour une

prompte livraison?

听说你们可以提供××商品。请告诉我们你们能提供多少现货。

5. Nous envisageons actuellement l'achat de... Nous voudrions savoir, en conséquence, quels modèles et caractéristiques (spécifications) vous êtes prêts à fournir.

目前我们打算购买××，所以想了解一下你们所能提供的产品的型号和规格。

6. L'un de nos utilisateurs s'intéresse à vos produits et désire connaître les prix des articles qui figurent sur cette liste.

我们有一家用户对你们的产品感兴趣，并想了解列在这份商品目录上的价格。

7. Voici une liste arrêtée par nos utilisateurs, énumérant les produits qui les intéressent. Vous y trouverez les spécifications détaillées. Si vous êtes en mesure de les fournir, nous vous demandons de nous adresser des offres en y joignant vos catalogue et prix courants, afin que nous puissions les examiner avec nos utilisateurs. Veuillez nous indiquer vos prix définitifs et les dates de livraison les plus proches.

这是一份由我们的用户定下来的商品目录，罗列了他们所感兴趣的物品。目录上有详细的规格说明，假如你们能够提供的话，请给我们报价。目录、时价也请一并附来，以便我们和用户磋商，请告诉最后价格和最近交货期。

8. En ce qui concerne ce produit, nous souhaitons connaître vos prix FOB Hambourg les plus intéressants et la quantité livrable dans le plus bref délai.

关于这种商品，我们想了解一下汉堡最低离岸价格以及短期内能提供多少货。

9. S'il vous est difficile de nous fournir l'article de cette qualité, nous vous prions de nous faire une offre pour les produits aussi proche que possible de ceux qui sont demandés.

假如你们提供这种质量的商品有困难，请报其他尽量相似的产品。

10. Quelques-uns de nos utilisateurs ont pris des renseignements sur cet article. Si vos conditions sont avantageuses, vous pouvez compter sur une forte commande.

我们的一些用户对这种产品有所了解。要是条件合适的话，他们可以指望他们大批订货。

11. Puisqu'il s'agit d'une affaire pressante, nous vous demandons de bien vouloir faire une offre d'ici deux jours (au plus tard ce samedi).

因为这笔生意很急，所以请能在两天内报盘（最迟本星期六）。

12. Vous voudriez bien prendre immédiatement contact avec vos fabricants et nous donner au plus tard demain une réponse définitive à ce sujet, si c'est possible.

请你们立即和你们的厂商联系，要是可能的话，请最迟于明天就此给我们一个最后的答复。

13. Nous nous proposons de faire l'achat de... tonnes de ce produit, à titre d'essai. Veuillez nous donner vos prix FOB les plus bas.

我们打算购买×吨这种产品做为试销。请给我们报上最低的

离岸价格。

14. Nous désirerions connaître vos conditions de vente pour... (quantité) de... Comme nos besoins sont plutôt urgents, vous voudrez bien nous fournir les marchandises prises dans votre stock.

我们了解一下你们出售××的条件,由于我们急需该货,请能给我们提供现货。

15. Vu que les utilisateurs désirent s'approvisionner régulièrement de ce produit, nous attendons à ce que vous cotiez au plus bas.

由于用户打算定期得到此货的供应,所以我们希望你们能报最低的价格。

II. COTATION ET OFFRES

报 盘

1. Nous sommes à même de vous faire une offre pour 20 tonnes de... à 20 Shillings la livre, C et F principaux ports européens, livraison au mois de février. L'offre est valable pour trois jours.

我们可以给你们报 20 吨××, 每磅 20 先令, 成本加运费, 运至欧洲主要港口, 二月份交货, 此盘有效期三天。

2. Nous vous faisons une offre pour... tonnes de... de la qualité conforme à l'échantillon envoyé par nous, au prix de £80 la tonne, CIF principaux ports européens, livraison rapide.

我们向你们报×吨××。质量和我们寄去的样品一样。价格为每吨 80 英镑, 成本、运费加保险, 运至欧洲主要港口, 可以迅速交货。

3. Au cas où cela vous intéresserait, nous serions en mesure de vous faire une offre pour... au prix réduit de 18 francs la livre, C et F Bordeaux, expédition au mois de mars.

假如你们感兴趣的话, 我们可以给你们提供××数量, 减价到每磅 18 法郎, 成本加运费, 运至波尔多港, 三月份发货。

4. Nous constatons que... est très recherché sur votre marché, nous aimerions savoir si vous avez la possibilité d'en promouvoir la vente. Nous soumettons notre liste d'offres à votre attention.

我们发现××商品在贵国市场很受欢迎, 我们了解一下您是否有可能推销这种商品。这是我们的报价单, 请予考虑。

5. Cette offre reste valable pendant deux jours.

此盘有效期两天。

6. Cette offre est valable sauf vente (sous réserve que les marchandises ne soient pas vendues au reçu de votre réponse)

除非货物出售, 此盘一直有效。(在收到您的还盘的时候, 如货物尚未出售, 此盘则有效)。

7. Cette offre n'est valable qu'après notre confirmation définitive.

此盘必须在我们最后确认之后才有效。

8. Nous faisons cette offre sans engagement de notre part.

我们对此盘不承担任何担保。

9. C'est l'offre la plus intéressante que nous puissions faire.

这是我们所能报的最优惠价格。

10. Voici le catalogue de nos nouveaux produits qui sont de nature à vous intéresser.

这是我们新产品的目录，这些新产品肯定会使您感兴趣。

11. Voici une liste énumérant les différents produits livrables dans un bref délai. Vous trouverez les échantillons dans la salle d'exposition.

这是一份罗列了各种能近期内交货的商品目录。您可以在展览大厅里看到这些产品的样品。

12. Nous souhaitons traiter des affaires avec vous dans cette branche de commerce.

我们希望能在这方面同您做生意。

13. Voici des échantillons de nos produits qui, vous le constaterez, sont bien supérieurs à ceux que nous avons l'habitude de vous fournir. Nous vous les vendrons toutefois à l'ancien prix.

这些是我们经过改进以后的产品的样品。这些产品同以往我们一贯所提供的商品相比有很大改进，但我们仍按老价格出售。

14. Nous vous fournirons de plus amples renseignements ainsi que des échantillons au cas où vous verriez des possibilités de conclure des marchés avec nous.

如果这些生意能做得成的话，我们可以给您提供最详细的情况及样品。

15. Si vous êtes intéressé par des produits qui ne figurent pas sur cette liste, nous vous prions de nous en aviser.

假如您对本目录以外的某些商品也感兴趣的话，请也通知我

们。

16. Nous référant à votre demande d'offre No. 71401, nous vous adressons cette liste d'offres. L'offre dont il est question ici est bien entendu valable pour trois jours seulement. Il est donc dans votre intérêt de prendre rapidement une décision. En effet notre stock est limité et nous sommes sollicités par d'autres clients.

根据贵方 71301 号订货单,我们谨向你们寄出一份报价单。这里所报之盘有效期仅为三天,所以最好请你们尽快做出决定,因为我们存货有限,其他客户也纷纷订货。

17. En réponse à votre demande pour... nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons vous offrir qu'une petite quantité, à savoir 5 tonnes, au prix de HK \$... la livre C et F Hongkong, expédition immédiate.

关于贵方对××的订货,我们遗憾地通知你们,我们只能提供少量商品,即 5 吨,价格为每磅××港币,成本加运费,运至香港,立即发货。

18. Comme suite à votre demande pour..., il nous est agréable de vous informer qu'après consultations avec nos fabricants, nous sommes prêts à vous vendre 50 pièces, au prix de HK \$... la pièce, C et F Hongkong, expédition au mois de février.

关于贵方对××的订货,我们愉快地通知你们,经与我厂商征询意见之后,我们可以向你们出售 50 件,每件××港币。成本加运费,运至香港,2 月份交货。

19. Nous sommes en train de faire des démarches en vue de donner suite à votre demande pour... et nous comptons pouvoir vous faire

incessamment une offre. Bien que notre stock soit très réduit en ce moment, nous arrivons probablement à vous offrir une petite quantité, à savoir une cinquantaine de pièces.

我们正在交涉以便答复贵方××订货。预计可以立刻报盘。尽管目前存货不多，我们仍可少量提供。即 50 件左右。

20. Quant à sur lesquels vous avez demandé des renseignements, nous avons à notre disposition un stock limité, conforme aux caractéristiques dont vous avez fait mention.

至于你们所询问的××商品，符合你们所提出一样规格的产品我们手头存货有限。

21. Nous sommes convaincus que nos produits répondent tout à fait aux besoins de vos clients.

我们深信我们的产品一定会适合你们顾客的需要。

III. ETABLIR LES RELATIONS D'AFFAIRES ET LANCER LA VENTE

建立贸易关系和推销商品

1. Nous avons appris que vous vous intéressez à . . . Veuillez trouver ci-joint une liste de produits rentrant dans cette catégorie que nous sommes à même de fournir.

据说您对××产品感兴趣，这是一份属于这类商品的目录。这些商品我们都可以供货。

2. Nous avons appris que vous êtes acheteurs éventuels de . . . Veuillez trouver ci-joint notre tout récent catalogue. Nous serons heureux de renouer des relations d'affaires avec vous et nous

désirons savoir si vous avez la possibilité de lancer ces produits sur votre marché.

听说您可能要购买××。这是我们最新的商品目录。我们将很乐意和您建立贸易关系，不知道您是否有可能在贵国的市场上推销这些产品？

3. Nous avons appris que vous êtes importateurs de longue date de... Veuillez trouver ci-joint une liste de nos nouveaux produits capables de vous intéresser. Si vous voyez la possibilité de les écouler sur votre marché, nous sommes prêts à vous adresser une documentation complémentaire.

听说你是购买××的老进口商。这是一份我们的新产品的目录。这些产品一定会使您感兴趣。假如您认为有可能在贵国市场上推销这些产品，我们可以再给你提供补充的资料。

4. Vous voudrez bien nous informer si vous voyez la possibilité de lancer la vente de nos produits sur votre marché. Nous pouvons mettre à votre disposition catalogues, prix courant et autres documentations.

请告诉我们您是否有可能在贵国市场上推销我们这些产品。我们可以给您提供商品目录，时价以及其它资料。

5. Vous avez pu voir à l'Exposition notre nouveau modèle de... qui représente une grande amélioration sur l'ancien.

您可能已经在我们的展览会上看到我们新型的××。这种产品同过去相比有很大的改进。

IV. INCAPACITE DE FOURNIR

无法供货

1. Cet article est actuellement épuisé.

这种商品目前已卖完。

2. Pour le moment, notre stock est épuisé.

目前没货。

3. Nous regrettons infiniment de ne pas être en mesure de vous donner satisfaction à cet égard.

很抱歉，我们没法满足您的要求。

4. Nous regrettons de vous informer que les articles dont vous avez besoin ne sont pas disponibles pour le moment et que de ce fait nous ne sommes pas en mesure de vous faire des offres.

我们遗憾地通知你们，你们所需的商品目前没货，所以没法给你们报盘。

5. Recevez nos excuses, car nous sommes actuellement à court de stock. Nous attendons pourtant un nouveau stock qui arrivera sous peu.

请原谅，此货目前短缺。但新货可望日内运达。

6. Nous avons bien une certaine quantité en magasin, mais à la suite de nombreuses commandes, notre stock est épuisé.

本来我们还有相当数量的库存，但刚被接连几批订货全部取走。

7. Nous n'avons pas actuellement ces articles en magasin, mais nous ne manquerons pas de vous informer dès que notre stock sera arrivé.

目前库里没有这种货。一旦新货运到，我们一定通知你们。

8. Nous enregistrons votre commande pour... et nous vous avertirons dès que cet article sera disponible.

我们记下你们对××的订货，一旦手头有货，将立即通知你们。

9. Nous avons enregistré votre demande et nous vous aviserons dès l'arrivée du nouveau stock.

我们记下你们的订货，新货一到将立刻通知你们。

10. Il y a une forte demande de ces produits qui est forte dans le pays ainsi qu'à l'étranger. C'est pourquoi nous ne saurions préciser quand nous serons à même de vous faire de nouvelles offres. En tout cas, nous vous informerons dès que nous recevrons un nouveau stock.

这种商品在国内外需求量都很大，所以目前还不能明确告诉你们什么时候能够再向你们报价。不过一有新货，我们会立即通知你们。

11. Nous nous excusons de ne pouvoir accepter une commande aussi importante. Nous devons d'abord nous informer auprès de nos fabricants du temps nécessaire à la fabrication.

请原谅，我们无法接受如此大量的订货。我们必须征求厂商的意见，看看生产如此数量的商品需要多少时间。

12. Comme nos fabricants ont beaucoup de retard dans l'exécution des commandes, nous regrettons infiniment de ne pouvoir vous don-